



Ministero dell'Istruzione e del merito

Ministrstvo za šolstvo in zaslužnost

Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia

Deželni šolski urad za Furlanijo - Julijsko krajino



Ufficio per l'istruzione in lingua slovena / Ufficio II - Urad za slovenske šole / II. urad

**OGGETTO: AVVISO indagine di mercato con richiesta di preventivo finalizzato al successivo affidamento diretto del servizio di traduzione di testi dalla lingua italiana alla lingua slovena ai sensi dell'art 50, comma 1, lett. b) del D. Lgs. 36/2023.**

Col presente Avviso, l'Ufficio Scolastico Regionale per Friuli Venezia Giulia intende espletare un'indagine di mercato con richiesta di preventivo finalizzata all'affidamento diretto del servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua slovena., nel rispetto dei principi di libera concorrenza, non discriminazione, trasparenza, proporzionalità e pubblicità.

### 1 Stazione Appaltante

Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia – Direzione Generale – via SS Martiri N. 3- 34133 Trieste- Codice Fiscale: 80016740328- PEC: [drfr@postacert.istruzione.it](mailto:drfr@postacert.istruzione.it)

### 2 Oggetto del servizio

Traduzione dalla lingua italiana alla lingua slovena del maggior numero di cartelle per un totale di spesa di 4097,54 € + IVA 22%. (1 cartella = 1500 caratteri spazi inclusi, conteggio sul testo tradotto).

L'allegato 1 riporta alcuni testi esemplificativi da tradurre. I testi da tradurre verranno consegnati all'operatore economico che si aggiudicherà la fornitura del servizio rispettando il numero delle cartelle indicate nell'offerta.

### 3 Importo stimato dell'affidamento

L'importo dell'affidamento è il seguente: 4097,54 € + IVA 22%. L'importo di 4097,54 € + IVA 22% è da intendersi remunerativo di ogni prestazione riportata in questo documento e nell'allegato "Modulo manifestazione di interesse e preventivo". In nessun caso potranno essere addebitati alla Stazione Appaltante oneri aggiuntivi o rimborsi per spese sostenute nello svolgimento del servizio.

### 4 Tempistica per la realizzazione del servizio

I testi tradotti dovranno essere consegnati entro il giorno lunedì 18 marzo 2024 all'indirizzo [slovenskiurad@istruzione.it](mailto:slovenskiurad@istruzione.it)

### 5 Requisiti di capacità tecniche e professionali

Il traduttore deve disporre dell'accesso al programma di traduzione assistita *RWS Trados* e ricorrervi per svolgere le traduzioni in oggetto.

A seguito dell'aggiudicazione, il traduttore è, altresì, tenuto a prendere contatto con l'Ufficio centrale per la lingua slovena e ad accedere alle banche dati terminologiche e alle traduzioni esistenti predisposte dall'Ufficio medesimo, onde allinearvi la propria traduzione finale.

Il traduttore dovrà, inoltre, attingere al glossario reperibile sul portale [www.jeziknaklik.it](http://www.jeziknaklik.it) nella sezione *Raccolta dei termini normati, Glossario italiano-sloveno*.

Qualora il concorrente si avvalga di un gruppo di traduttori, s'intenderà ricompreso nel servizio oggetto dell'appalto anche quello di revisione.

### 6 Modalità di presentazione del preventivo

L'operatore dovrà comunicare il numero di cartelle (=1500 caratteri spazi inclusi, conteggio sul testo tradotto) che è disposto a tradurre per l'importo complessivo di 4097,54 € + IVA 22% nelle modalità e nei tempi elencati nel presente avviso.

A tal fine, l'operatore dovrà trasmettere la seguente documentazione compilata e firmata, digitalmente o con firma autografa, dal legale rappresentante, allegando copia di un valido documento di identità o di altro documento di riconoscimento equipollente in corso di validità:

- modulo preventivo (allegato 2)
- modulo dichiarazione del possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti come previsto dall'articolo 52 del D. Lgs. n. 36/2023 (allegato 3)
- modulo tracciabilità flussi finanziari, debitamente compilato, datato e firmato (allegato 4)
- modulo trattamento dati personali (allegato 5)
- modulo patto di integrità (allegato 6)

**La trasmissione della documentazione in parola avverrà entro 15 (quindici) giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul sito sul sito web istituzionale dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia al recapito di questa Stazione appaltante, mediante invio in formato .pdf, con il seguente oggetto: "Manifestazione di interesse e preventivo per l'affidamento del servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua slovena" ai seguenti indirizzi:**

- [drfr@postacert.istruzione.it](mailto:drfr@postacert.istruzione.it)
- [slovenskiurad@istruzione.it](mailto:slovenskiurad@istruzione.it)

Saranno esclusi i preventivi:

- sottoscritti digitalmente con certificato scaduto, revocato o sospeso al momento della sottoscrizione;
- pervenuti in ora e data successiva a quella sopra indicata o con modalità diverse da quelle indicate.

In mancanza di candidature valide, l'Amministrazione si riserva di considerare le manifestazioni di interesse e i preventivi pervenuti anche successivamente alla data e all'ora indicati ovvero con modalità diverse da quelle descritte.

### **7 Criterio di aggiudicazione**

Il criterio di aggiudicazione è il **minor prezzo** nella forma del miglior rapporto prezzo/quantità offerto. A parità di prezzo, l'affidamento seguirà il criterio di priorità dell'offerta pervenuta.

L'aggiudicazione potrà avvenire anche in presenza di una sola offerta.

L'Amministrazione si riserva di sospendere, modificare, annullare la procedura relativa al presente avviso e di non dare seguito all'affidamento del servizio, senza che i soggetti partecipanti possano vantare alcuna pretesa.

### **8 Responsabile del procedimento**

Il ruolo di RUP è assegnato al dott. Odillo Girelli.

### **9 Trattamento dati personali**

L'informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'articolo 13 Regolamento UE 2016/679 è allegata al presente avviso (Allegato 4).

### **10 Pubblicazione avviso**

Il termine per la presentazione del preventivo è stabilito in 15 (quindici) giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul sito sul sito web istituzionale dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia in Amministrazione Trasparente – bandi di gara e contratti e all'Albo Online dell'Ufficio.

Tutte le informazioni in merito al presente Avviso nonché qualsiasi altra notizia saranno rese note sul sito web istituzionale dell'Ufficio Scolastico Regionale per il Friuli Venezia Giulia.

Si invita a indirizzare eventuali richieste di informazioni e chiarimenti a [slovenskiurad@istruzione.it](mailto:slovenskiurad@istruzione.it)

Allegati:

Allegato 2 - esempi testi da tradurre

Allegato 2 - modulo preventivo

Allegato 3 - modulo dichiarazione del possesso dei requisiti di partecipazione

Allegato 4 - modulo tracciabilità flussi finanziari

Allegato 5 - modulo trattamento dati personali

Allegato 6 - modulo patto di integrità